



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 5 grudnia 2013 r.

Poz. 1448

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o współpracy w dziedzinie obronności,

podpisana w Warszawie dnia 21 stycznia 2013 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 21 stycznia 2013 r. w Warszawie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o współpracy w dziedzinie obronności, w następującym brzmieniu:

UMOWA

MIĘDZY

RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

A

RZĄDEM MONGOLII

O

WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE OBRONNOŚCI

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Mongolii, zwane dalej „Stronami”;
Uznając współpracę w dziedzinie obronności za kluczowy element bezpieczeństwa i stabilizacji,
mający szczególne znaczenie dla współpracy w kształtowaniu i doskonaleniu systemu
bezpieczeństwa na świecie;
Pragnąc rozwoju dobrych i przyjaznych stosunków, a także
Dążąc do uzupełnienia i umocnienia współdziałania w obszarach wzajemnego zainteresowania;
Uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

Cel i przedmiot

1. Niniejsza Umowa ustanawia główne przepisy dotyczące współpracy w dziedzinie obronności między Stronami, opartej na zasadach równości, partnerstwa i wzajemnych korzyści.
2. Współpraca w dziedzinie obronności między Stronami w ramach niniejszej Umowy będzie realizowana zgodnie z ich prawem wewnętrznym, prawem międzynarodowym i międzynarodowymi zobowiązaniami Rzeczypospolitej Polskiej i Mongolii, w obszarach i formach określonych w niniejszej Umowie.

ARTYKUŁ 2

Definicje

Dla celów niniejszej Umowy, wyrażenie:

- 1) „współpraca” – oznacza współpracę w dziedzinie obronności między Stronami;
- 2) „personel wojskowy” – oznacza odpowiednio członków Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej lub Mongolii;
- 3) „personel cywilny” – oznacza odpowiednio pracowników Sił Zbrojnych i ministerstw właściwych do spraw obrony Rzeczypospolitej Polskiej lub Mongolii;
- 4) „Strona wysyłająca” – oznacza Stronę, która wysyła swój personel wojskowy i cywilny na terytorium Strony przyjmującej zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy;
- 5) „Strona przyjmująca” – oznacza Stronę, która przyjmuje personel wojskowy i cywilny Strony wysyłającej zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 3

Obszary współpracy

1. Współpraca może obejmować następujące obszary:
 - 1) planowanie obronne;
 - 2) funkcjonowanie sił zbrojnych w demokratycznych społeczeństwach, w tym sprawowanie demokratycznej kontroli nad siłami zbrojnymi i strukturami obronnymi, jak również stosowanie postanowień traktatów międzynarodowych w dziedzinach obronności, bezpieczeństwa i kontroli zbrojeń;
 - 3) misje pokojowe i humanitarne oraz inne operacje organizacji międzynarodowych dotyczące wspierania pokoju i zwalczania terroryzmu;
 - 4) organizacja sił zbrojnych, struktura jednostek wojskowych, wsparcie logistyczne oraz polityka kadrowa i zarządzanie personelem wojskowym;
 - 5) szkolnictwo wojskowe i szkolenie personelu wojskowego, łącznie z zastosowaniem nowoczesnych środków technicznych w procesie kształcenia i szkolenia;
 - 6) działalność bojowych służb poszukiwawczo – ratowniczych;

- 7) rozwój nauk wojskowych i badań w dziedzinie obronności;
 - 8) geografia wojskowa, hydrografia i meteorologia;
 - 9) uzbrojenie i sprzęt wojskowy, w tym dostawy nowoczesnego uzbrojenia i sprzętu wojskowego na potrzeby sił zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej lub Mongolii, badania i rozwój, obsługa i remonty uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
 - 10) współdziałanie w zakresie technicznych aspektów modernizacji i konwersji uzbrojenia oraz sprzętu wojskowego znajdującego się na wyposażeniu Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej lub Mongolii, jak również wymiana doświadczeń w tej dziedzinie;
 - 11) zastosowanie wojskowych systemów informatycznych oraz technologii informatycznych i komunikacyjnych;
 - 12) wojskowa normalizacja, kontrola jakości i kodyfikacja;
 - 13) medycyna wojskowa;
 - 14) zagadnienia prawne w dziedzinie obronności.
2. Szczegółowe kwestie dotyczące obszarów, o których mowa w ustępie 1 oraz innych wspólnie uzgodnionych, mogą być określane w odrębnych umowach i protokołach dodatkowych zawieranych między organami wskazanymi w artykule 8.

ARTYKUŁ 4 **Formy współpracy**

1. Współpraca będzie realizowana, w szczególności, w następujących formach:
 - 1) spotkania ministrów właściwych do spraw obrony, szefów sztabów generalnych lub szefów obrony; dowódców wojsk lądowych, sił powietrznych lub sił obrony powietrznej i innych przedstawicieli Stron;
 - 2) wymiana doświadczeń na szczeblu eksperckim;
 - 3) konsultacje polityczno-wojskowe, konferencje i seminaria;
 - 4) spotkania delegacji sztabów generalnych lub obrony oraz sztabów rodzajów sił zbrojnych w celu wymiany informacji dotyczących rozwoju Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej i Mongolii i określenia potrzeb w zakresie współpracy;
 - 5) studia i praktyki w akademiach obrony i wojskowych instytucjach badawczo-rozwojowych, wymiana wykładowców i stażystów w różnych dziedzinach;
 - 6) doradztwo i pomoc, w szczególności, w pracach badawczych i rozwojowych, remontach oraz modernizacji uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
 - 7) udział obserwatorów w ćwiczeniach wojskowych;
 - 8) udział w operacjach pokojowych i operacjach pomocy humanitarnej;
 - 9) wymiana informacji, dokumentacji i materiałów szkoleniowych;
 - 10) organizacja i udział w wydarzeniach kulturalnych i zawodach sportowych.
2. W zależności od potrzeb, organy, o których mowa w artykule 8, będą organizować konsultacje w kwestiach stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania.
3. Organy, o których mowa w artykule 8, mogą upoważnić także inne sobie podległe organy do nawiązywania kontaktów i udziału w wykonywaniu postanowień niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 5

Roczne plany współpracy

1. Podstawą współpracy na następne lata będą wzajemnie zaakceptowane roczne plany współpracy.
2. Wnioski i propozycje do każdego rocznego planu współpracy będą zgłaszane w terminie do 1 września roku poprzedzającego rok, na który sporządza się plan.
3. Każdy roczny plan współpracy będzie uzgodniony i podpisany przez upoważnionych przedstawicieli Stron w terminie do 1 listopada roku poprzedzającego rok, na który sporządza się plan.
4. W każdym rocznym planie współpracy określa się przedsięwzięcia, ich formy, daty, miejsca oraz liczbę uczestników.
5. Uzgodnione roczne plany współpracy mogą być pisemnie zmieniane w dowolnym czasie przez przedstawicieli, o których mowa w ustępie 3.

ARTYKUŁ 6

Ochrona informacji niejawnych

Ochrona informacji niejawnych wymienianych między Stronami w związku z niniejszą Umową będzie uregulowana przepisami odrębnej umowy.

ARTYKUŁ 7

Finansowanie

1. Finansowanie oficjalnych wizyt w ramach współpracy będzie realizowane według następujących zasad:
 - 1) Strona wysyłająca zapewni i pokryje koszty:
 - a) podróży na terytorium Strony przyjmującej i z powrotem;
 - b) wymaganego ubezpieczenia osobowego, w tym koszty ubezpieczenia zdrowotnego i od następstw nieszczęśliwych wypadków;
 - c) dokumentów wymaganych przez władze Strony przyjmującej, niezbędnych do wjazdu i opuszczenia jej terytorium;
 - 2) Strona przyjmująca zapewni i pokryje koszty:
 - a) zakwaterowania i wyżywienia;
 - b) podstawowej opieki medycznej w nagłych przypadkach;
 - c) programów kulturalnych podczas wizyty;
 - d) wewnętrznego transportu w ramach programu wizyty.
2. Koszty opieki, o której mowa w ustępie 1 punkt 2 litera b, będą zwracane przez Stronę wysyłającą w ciągu 30 dni od daty otrzymania rachunku.
3. Strony mogą wprowadzać inne zasady niż te, o których mowa w ustępie 1, w drodze odrębnych umów i protokołów dodatkowych.

ARTYKUŁ 8

Koordinacja i nadzór

- Organami właściwymi w sprawach koordynacji i nadzoru nad stosowaniem niniejszej Umowy będą:
- w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej: Minister Obrony Narodowej i minister właściwy w sprawach gospodarki;
 - w imieniu Mongolii: Minister Obrony.

ARTYKUŁ 9

Rozstrzygnięcie sporów

Spory między Stronami dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane wyłącznie między nimi w drodze konsultacji i negocjacji.

ARTYKUŁ 10

Zmiany

Zmiany do niniejszej Umowy będą wprowadzane za wzajemną zgodą Stron w formie odrębnych pisemnych protokołów, które będą stanowić nieodłączną część niniejszej Umowy. Protokoły te wejdą w życie zgodnie z procedurą określoną w artykule 11 ustęp 1.

ARTYKUŁ 11

Wejście w życie

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie trzydziestego dnia od daty otrzymania późniejszej pisemnej notyfikacji, przesłanej drogą dyplomatyczną, informującej o wypełnieniu wewnętrznych procedur niezbędnych do wejścia niniejszej Umowy w życie i pozostanie w mocy na czas nieokreślony.
2. Niniejsza Umowa może być wypowiedziana w drodze pisemnej notyfikacji przesłanej drogą dyplomatyczną. W takim przypadku, niniejsza Umowa utraci moc po upływie stu osiemdziesięciu dni od daty otrzymania takiej notyfikacji przez jedną ze Stron.

Sporządzono w Warszawie dnia 21 stycznia 2013 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, mongolskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst angielski będzie rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA
RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA
RZĄDU MONGOLII



**БАТЛАН ХАМГААЛАХ САЛБАРТ ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ТУХАЙ
БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн Газар, Монгол Улсын Засгийн Газар (цаашид "Талууд" гэнэ);

Батлан хамгаалах салбар дахь хамтын ажиллагаа нь аюулгүй, тогтвортой байдлыг бүрдүүлэх чухал бүрэлдэхүүн хэсэг бөгөөд дэлхий дахинд аюулгүй байдлын тогтолцоог бүрдүүлэх, бэхжүүлэх талаар хамтран ажиллах эрмэлзэлтэй байгааг тэмдэглэж;

Сайн, найрсаг харилцааг эрчимжүүлэхийг эрмэлзэж;

Хамтын ажиллагааг талуудын харилцан ашигтай байх үзэл санаанд тулгуурлан хөгжүүлэх эрмэлзэлтэйг тэмдэглэж;

Дор дурьдсан зүйлсийг хэлэлцэн тохиролцов:

**1 дүгээр зүйл
Хэлэлцээрийн зорилго, агуулга**

1. Энэхүү Хэлэлцээр нь эрх тэгш байдал, түншлэл, харилцан ашигтай байх зарчимд тулгуурласан хоёр Талын батлан хамгаалах салбарын хамтын ажиллагаатай холбогдох ерөнхий зүйлийг тогтооно.
2. Талуудын батлан хамгаалах салбар дахь хамтын ажиллагаа нь энэхүү хэлэлцээрээр тодорхойлсон хүрээнд хэрэгжих бөгөөд талуудын дотоодын хууль, тогтоомж, олон улсын хууль, Бүгд Найрамдах Польш Улс, Монгол Улсын олон улсын өмнө хүлээсэн үүрэг, хариуцлагын дагуу хэрэгжинэ.

**2 дугаар зүйл
Нэр томъёоны тодорхойлолт**

Энэхүү Хэлэлцээрийн зорилгод нийцүүлэн дараах нэр томъёог дор дурьдсан утгаар ойлгоно:

- 1) "Хамтын ажиллагаа" гэж батлан хамгаалах салбар дахь хамтын ажиллагааг;
- 2) "Цэргийн албан хаагч" гэж Бүгд Найрамдах Польш Улс, Монгол Улсын Зэвсэгт хүчний цэргийн алба хаагчийг;
- 3) "Энгийн албан хаагч" гэж Бүгд Найрамдах Польш Улс, Монгол Улсын Батлан хамгаалах яамд болон Зэвсэгт хүчинд ажиллаж буй энгийн албан хаагчийг;
- 4) "Илгээгч Тал" гэж энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт өөрийн цэргийн болон энгийн албан хаагчийг илгээж буй Талыг;
- 5) "Хүлээн авагч Тал" гэж энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу Илгээгч Талын цэргийн болон энгийн албан хаагчийг хүлээн авч буй Талыг.

3 дугаар зүйл

Хамтын ажиллагааны чиглэл

1. Талууд хамтын ажиллагааг дараах чиглэлээр хөгжүүлнэ. Үүнд:
 - 1) Батлан хамгаалахын төлөвлөлт;
 - 2) Ардчилсан нийгэм дэх Зэвсэгт хүчний үйл ажиллагаа, түүний дотор Зэвсэгт хүчинд тавих ардчилсан хяналт, батлан хамгаалах, аюулгүй байдлын салбар, зэвсгийн хяналтын талаархи олон улсын гэрээний заалтын хэрэгжилт;
 - 3) Энхийн болон хүмүүнлэгийн тусламж үзүүлэх хийгээд олон улсын байгууллагын энхийг дэмжих, терроризмтай тэмцэх бусад ажиллагаа;
 - 4) Зэвсэгт хүчний болон анги салбарын бүтэц, зохион байгуулалт, ар талын хангалт, цэргийн хүний нөөцийн бодлого, менежмент;
 - 5) Цэргийн албан хаагчдын боловсрол, сургалт, түүний дотор сургалтын явц дахь орчин үеийн техник хэрэгслийн ашиглалт;
 - 6) Байлдааны эрэн хайх болон аврах албадын үйл ажиллагаа;
 - 7) Батлан хамгаалах салбарын цэргийн шинжлэх ухаан, эрдэм шинжилгээ судалгаа;
 - 8) Цэргийн газар зүй, ус зүй, цаг уурын судалгаа;
 - 9) Цэргийн зэвсэглэл, техник, түүний дотор орчин үеийн зэвсэглэл, техникээр Бүгд Найрамдах Польш Улс, Монгол Улсын Зэвсэгт хүчийг хангахад чиглэсэн эрдэм шинжилгээ судалгаа, үйлдвэрлэл, зэвсэг техникийн засвар үйлчилгээ, сэргээн сайжруулалт;
 - 10) Бүгд Найрамдах Польш Улс эсвэл Монгол Улсын Зэвсэгт хүчинд ашиглагдаж буй зэвсэглэл, техникийн шинэчлэл, өөрчлөлтийн техникийн чиглэлийн асуудлаарх хамтын ажиллагаа, туршлага солилцоо;
 - 11) Цэргийн мэдээллийн систем, мэдээлэл ба холбооны технологийг ашиглаж буй байдлал;
 - 12) Цэргийн зэвсэглэл техникийн хэвийн ажиллагаа, тохируулга, чанарын хяналт, коджуулалт;
 - 13) Цэргийн эмнэлэг;
 - 14) Батлан хамгаалах салбарын хууль эрх зүйн асуудал зэрэг болно.
2. Энэхүү зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурьдсан хамтын ажиллагааны чиглэл болон харилцан тохиролцсон бусад чиглэлтэй холбогдох тодорхой асуудлыг 8 дугаар зүйлд дурьдсан байгууллагуудын хооронд тусад нь байгуулах тохиролцоо, нэмэлт протоколоор зохицуулна.

4 дүгээр зүйл

Хамтын ажиллагааны хэлбэр

1. Хамтын ажиллагаа дараах хэлбэрээр хэрэгжинэ. Үүнд:
 - 1) Талуудын Батлан хамгаалахын сайд, Зэвсэгт хүчний Жанжин штабын дарга, Ерөнхий зориулалтын ба Хуурай замын болон Агаарын довтолгооноос хамгаалах цэргийн командлагчид болон талуудын холбогдох албаны хүмүүсийн Батлан хамгаалах хамтын ажиллагааны чиглэлээр уулзалт хийх;
 - 2) Мэргэжилтнүүдийн хооронд харилцан туршлага солилцох;
 - 3) Цэрэг, улс төрийн зөвлөлдөх уулзалт, бага хурал, семинар зохион байгуулах;

- 4) Бүгд Найрамдах Польш Улс, Монгол Улсын Зэвсэгт хүчний хөгжлийн асуудлаар харилцан мэдээлэл солилцох, хамтын ажиллагааны хэрэгцээ, шаардлагыг тодорхойлох зорилгоор Батлан хамгаалах яам, Зэвсэгт хүчний Жанжин штабын төлөөлөгчдийн хооронд уулзалт зохион байгуулах;
 - 5) Батлан хамгаалахын их сургууль, цэргийн эрдэм шинжилгээний хүрээлэнд сургалт судалгаа, дадлагыг зохион байгуулах, төрөл бүрийн чиглэлээр багш, оюутан солилцох;
 - 6) Зэвсэглэл техникийн талаарх эрдэм шинжилгээ судалгаа, үйлдвэрлэл, засвар, сайжруулалтын асуудлаар мэргэжлийн зөвлөлгөө, тусламж үзүүлэх;
 - 7) Цэргийн дадлага, сургуульд ажиглагч оролцуулах;
 - 8) Энхийг сахиулах болон хүмүүнлэгийн ажиллагаанд оролцох;
 - 9) Мэдээлэл, баримт бичиг, сургалтын материал солилцох;
 - 10) Соёлын болон спортын арга хэмжээ зохион байгуулах, оролцуулах зэрэг болно.
2. Хэрэгцээ шаардлагыг үндэслэн харилцан сонирхсон асуудлаар Хэлэлцээрийн 8 дугаар зүйлд заасан байгууллагуудын хооронд зөвлөлдөх уулзалт зохион байгуулж болно.
 3. Энэхүү Хэлэлцээрийн 8 дугаар зүйлд заасан байгууллагууд нь Хэлэлцээрийн заалтуудыг хэрэгжүүлэхэд оролцох эрхийг өөрийн харьяа байгууллагуудад олгож болно.

5 дугаар зүйл

Хамтын ажиллагааны жилийн төлөвлөгөө

1. Тухайн жилийн хамтын ажиллагааны үндэс нь харилцан тохиролцсон хамтын ажиллагааны жилийн төлөвлөгөө байна.
2. Хамтын ажиллагааны жилийн төлөвлөгөөнд тусгах арга хэмжээний саналыг өмнөх оны 9 дүгээр сарын 1-ний дотор харилцан хүргүүлнэ.
3. Талуудын эрх бүхий төлөөлөгчид тухайн жилийн төлөвлөгөөнд тусгах арга хэмжээнүүдийг урьдчилан тохиролцож өмнөх оны 11 дүгээр сарын 1-ний дотор Хамтын ажиллагааны жилийн төлөвлөгөөнд гарын үсэг зурна.
4. Хамтын ажиллагааны жилийн төлөвлөгөөнд зохион байгуулах арга хэмжээнүүд, тэдгээрийн хэлбэр, огноо, байр, Талуудаас оролцох төлөөлөгчдийн тоо, албаны харьяалалыг тодорхой тусгасан байна.
5. Хамтын ажиллагааны жилийн төлөвлөгөөнд оруулах нэмэлт өөрчлөлтийг энэ зүйлийн 3 дугаар хэсэгт заасан эрх бүхий албан тушаалтнууд бичгээр хүсэлт тавьсанаар хэдийд ч хийж болно.

6 дугаар зүйл

Нууц мэдээллийн хамгаалалт

Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх явцад Талуудын хооронд солилцох нууц мэдээллийг харилцан хамгаалах асуудлыг жич хэлэлцээрээр зохицуулна.

7 дугаар зүйл

Хамтын ажиллагааны санхүүжилт

1. Энэхүү хэлэлцээрийн хүрээнд хэрэгжүүлэх ажлын айлчлалтай холбогдон гарах зардлыг дараах зарчмыг баримтлан санхүүжүүлнэ:
 - 1) Илгээгч Тал дараах зардлыг хариуцна. Үүнд:
 - а) Хүлээн авагч Талын нутаг дэвсгэрт очих, буцах замын зардал;
 - б) Айлчлах төлөөлөгчдөд шаардагдах даатгал, үүний дотор эрүүл мэнд, гэмтлийн даатгал;
 - в) Хүлээн авагч Талын нутаг дэвсгэрт нэвтрэх, буцаж гарахад шаардлагатай тухайн улсын эрх бүхий байгууллагаас зөвшөөрсөн бичиг баримт бүрдүүлэхтэй холбогдон гарах зардал зэрэг болно.
 - 2) Хүлээн авагч Тал дараах зардлыг хариуцна. Үүнд:
 - а) Байр, хоолны зардал;
 - б) Яаралтай тусламжийн үед анхан шатны эмнэлгийн тусламж үзүүлэх үйлчилгээ;
 - в) Айлчлалын үеэр зохион байгуулах соёлын хөтөлбөрийн зардал;
 - г) Айлчлалын хөтөлбөрийн хүрээнд гарах тээврийн үйлчилгээ зэрэг болно.
2. Энэ зүйлийн 1 дэх хэсгийн 2 дахь заалтын б-д заасан яаралтай тусламжийн үйлчилгээ авсан тохиолдолд энэхүү үйлчилгээний төлбөрийн нэхэмжлэлийг хүлээн авснаас хойш Илгээгч Тал 30 хоногийн дотор Хүлээн авагч Талд нөхөн төлнө.
3. Талууд энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурьдсанаас өөр гэрээ болон нэмэлт протоколын заалтаар санхүүгийн харилцааг зохицуулж болно.

8 дугаар зүйл

Хэлэлцээрийн хэрэгжилт, хяналт

Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх, түүнд тавих хяналтыг:

- Бүгд Найрамдах Польш Улсын талаас Үндэсний батлан хамгаалахын сайд, Эдийн Засгийн асуудал хариуцсан сайд;
- Монгол Улсын талаас Батлан хамгаалахын сайд тус тус хэрэгжүүлнэ.

9 дүгээр зүйл

Маргаан шийдвэрлэх

Энэхүү Хэлэлцээрийг тайлбарлах, хэрэгжүүлэхтэй холбогдон үүсэх аливаа маргааныг зөвхөн Талуудын хоорондын яриа, хэлэлцээний замаар шийдвэрлэнэ.

10 дугаар зүйл

Нэмэлт өөрчлөлт оруулах

Талууд харилцан зөвшилцсөний үндсэн дээр тусдаа протокол байгуулах замаар энэхүү Хэлэлцээрт нэмэлт өөрчлөлт оруулж болох ба тус нэмэлт нь

энэхүү Хэлэлцээрийн салшгүй бүрэлдэхүүн хэсэг байна. Эдгээр протокол нь энэхүү Хэлэлцээрийн 11 дүгээр зүйлийн 1 дүгээр хэсэгт заасны дагуу хүчин төгөлдөр болно.

11 дүгээр зүйл
Хүчин төгөлдөр болох

1. Энэхүү Хэлэлцээр нь Талууд дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу Хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болгоход шаардагдах бүх нөхцөлийг хангасны дараа энэ тухай сүүлчийн албан бичгийг дипломат шугамаар ирүүлсэн өдрөөс хойш 30 хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болох бөгөөд Хэлэлцээрийг хугацаагүй байгуулав.
2. Энэхүү Хэлэлцээрийг хүчингүй болгох тухай аль нэг Тал нь нөгөө талдаа дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдсэнээр дуусгавар болгож болно. Энэ тохиолдолд нөгөө Тал нь мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш 180 хоногийн дараа Хэлэлцээрийн хүчинтэй хүчинтэй хугацаа дуусгавар болно.

Энэхүү Хэлэлцээрийг *Варшав* хотноо 2013 оны *1* дугаар сарын *21*-ны өдөр польш, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд адил хүчинтэй байна. Хэлэлцээрийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэл дээрх эх бичвэрийг баримтална.

БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ УЛСЫН

ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



МОНГОЛ УЛСЫН

ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA
ON
CO-OPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE**

The Government of the Republic of Poland and the Government of Mongolia, hereinafter referred to as "the Parties";

Recognizing the co-operation in field of defence as a vital element of security and stabilisation of particular significance for the collaboration in reshaping and improving the security system in the world;

Willing to intensify their good and friendly relations and;

Being desirous to complement and reinforce their co-operation on subjects of mutual interest;

Have agreed on the following:

**ARTICLE 1
Aim and Subject**

1. This Agreement shall outline general provisions regarding the co-operation in the field of defence between the Parties, based on the principles of equality, partnership and mutual benefit.
2. The co-operation in the field of defence between the Parties within the framework of this Agreement shall be carried out in accordance with their national laws, international law and international commitments of the Republic of Poland and of Mongolia, and shall be developed in the areas and in the forms set forth in this Agreement.

**ARTICLE 2
Definitions**

For the purpose of this Agreement, the expression:

- 1) "co-operation" means the co-operation in the field of defence between the Parties;
- 2) "Military personnel" means members of the Armed Forces of the Republic of Poland or of Mongolia respectively;
- 3) "Civilian personnel" means the civilian employees of the Armed Forces and of the ministries competent for defence affairs of the Republic of Poland or of Mongolia respectively;
- 4) "Sending Party" means a Party which sends its military and civilian personnel to the territory of the Receiving Party in accordance with the provisions of this Agreement;
- 5) "Receiving Party" means a Party which receives the military and civilian personnel of the Sending Party in accordance with the provisions of this Agreement.

**ARTICLE 3
Areas of Co-operation**

1. The co-operation may include the following areas:
 - 1) defence planning;
 - 2) functioning of armed forces in democratic societies, including democratic control over the armed forces and defence structures, as well as application of provisions of the international treaties in fields of defence, security and arms control;
 - 3) peace and humanitarian relief missions and other operations of international organizations regarding peace support and fighting terrorism;
 - 4) organization of the armed forces, military units structure and logistic support, military personnel policy and management;
 - 5) military education and training of the military personnel, including application of modern technical aids in education and training processes;
 - 6) activities of combat search and rescue services;

- 7) development of military science and research in the field of defence;
 - 8) military geography, hydrography and meteorology;
 - 9) armament and military equipment, including provision of modern armament and military equipment to the Armed Forces of the Republic of Poland or of Mongolia, research and development, maintenance and overhaul of armament and equipment;
 - 10) collaboration in technical aspects of modernization and conversion of armament and military equipment which the Armed Forces of the Republic of Poland or of Mongolia are equipped with, as well as exchange of experience in this field;
 - 11) application of military information systems, information and communication technologies;
 - 12) military normalization, quality control and codification;
 - 13) military medicine;
 - 14) legal affairs in the field of defence.
2. Specific issues related to the areas mentioned in paragraph 1 and to other mutually agreed ones may be settled through separate agreements and additional protocols concluded between the agencies mentioned in Article 8.

ARTICLE 4

Forms of Co-operation

1. The co-operation shall be carried out, in particular, in the following forms:
 - 1) meetings of ministers competent for defence affairs, Chiefs of Defence/General Staffs, Chiefs of the Army, the Air and Air Defence Forces and of other officials of the Parties;
 - 2) exchange of experience at expert level;
 - 3) political-military consultations, conferences and seminars;
 - 4) meetings between delegations of Defence/General and Armed Forces Staffs, with the purpose of exchanging information on the development of the Armed Forces of the Republic of Poland and of Mongolia and defining co-operation requirements;
 - 5) studies and practical training in defence universities and military research and development institutions, exchange of lecturers and trainees in different fields;
 - 6) consulting and assistance, in particular, in research and development, overhaul and refurbishment of armament and military equipment;
 - 7) participation of observers in military exercises;
 - 8) participation in peacekeeping missions and humanitarian relief operations;
 - 9) exchange of information and documentation and training materials;
 - 10) organization of and participation in cultural events and sports competitions.
2. Depending on the need, the agencies mentioned in Article 8 shall hold consultations on issues of mutual interest.
3. The agencies mentioned in Article 8 may also authorize other bodies subordinated to them to maintain contacts and to participate in implementation of the provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

Annual Co-operation Plans

1. The basis for the co-operation in the following years shall be mutually accepted annual co-operation plans.
2. Submissions and proposals to each annual co-operation plan shall be made by the first of September of the preceding year.

3. Each annual co-operation plan shall be agreed upon and signed by the authorized representatives of the Parties by the first of November of the preceding year.
4. Each annual co-operation plan shall specify particular undertakings, their forms, dates and venues and number of participants involved.
5. The agreed annual co-operation plans may be amended at any time in writing by the representatives mentioned in paragraph 3.

ARTICLE 6 **Protection of Classified Information**

Protection of classified information exchanged between the Parties with respect to this Agreement shall be governed by the provisions of a separate agreement.

ARTICLE 7 **Financing**

1. The financing of the official visits within the framework of the co-operation shall be carried out in accordance with the following principles:
 - 1) the Sending Party shall provide and cover the costs of:
 - a) travel to and from the territory of the Receiving Party;
 - b) required personnel insurance, including health and injury insurance;
 - c) documents required by the authorities of the Receiving Party to enter and leave its territory.
 - 2) the Receiving Party shall provide and cover the costs of:
 - a) lodging and board;
 - b) basic medical care in case of emergency;
 - c) cultural programmes during the visit;
 - d) transportation services within the programme of the visit.
2. The costs of the care mentioned in paragraph 1 subparagraph 2 letter b shall be reimbursed by the Sending Party within 30 days from the date of receipt of the invoice.
3. The Parties may introduce other principles than those mentioned in paragraph 1 through separate agreements and additional protocols.

ARTICLE 8 **Co-ordination and Supervision**

The agencies competent for co-ordination and supervision over application of this Agreement shall be:

- on behalf of the Republic of Poland: the Minister of National Defence and the minister competent for economic affairs;
- on behalf of Mongolia: the Minister of Defence.

ARTICLE 9 **Resolution of Disputes**

Disputes between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by them through consultations and negotiations.

ARTICLE 10 Amendments

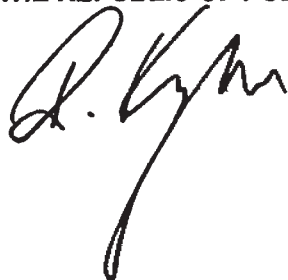
Amendments to this Agreement shall be made upon mutual consent of the Parties in the form of separate protocols in writing, which shall constitute an integral part of this Agreement. Such protocols shall enter into force in accordance with the procedure set forth in Article 11 paragraph 1.

ARTICLE 11 Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the latter notification in writing sent via diplomatic channels, through which the Parties shall inform each other on the fulfilment of their national procedures required for bringing this Agreement into force, and shall remain in force for an indefinite period.
2. This Agreement may be terminated through notification in writing sent via diplomatic channels. In such case, this Agreement shall be terminated after a hundred and eighty days from the date of receipt of such notification by one of the Parties.

Done in Warsaw on 21 January 2013 in duplicate, each in the Polish, Mongolian and English languages, all text being equally authentic. In case of any discrepancy as to their interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



**FOR THE GOVERNMENT
OF MONGOLIA**



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego został wydany akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 3 października 2013 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*